



REPLY TO
ATTENTION OF

DEPARTMENT OF THE ARMY
1ST SIGNAL BRIGADE (NETCOM/9TH SC (A))
UNIT# 15271
APO AP 96205-5271

NETC-SKC

18 September 2008

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

SUBJECT: 1st Signal Brigade Command Policy Memorandum #11 – Sexual Assault Prevention and Response Program

제목: 제 1 통신 여단 정책 메모랜덤 # 11 – 성폭력 방지와 대처 프로그램

1. Reference: AR 600-20, Army Command Policy, 18 Mar 08

참고: AR 600-20, Chapter 8, Army Command Policy

2. Purpose: The Sexual Assault Prevention and Response Program reinforces 1st Signal Brigade’s commitment to eliminate incidents of sexual assault through a comprehensive program that centers on awareness of prevention, training, education, victim advocacy, response, reporting and accountability. 1st Signal Brigade’s policy promotes: awareness in every Soldier and leader of the conditions that contribute to the occurrence of sexual assault; an understanding and implementation of measures to prevent sexual assaults; and knowledge of what resources are available to assist victims to report incidents of sexual assault without fear.

목적. 성폭력 방지와 대처 프로그램은 방지, 훈련, 교육, 피해자의 변호, 대처, 보고와 책임에 대해 아는 것에 초점을 둔 포괄적인 프로그램이며 성폭력 사건을 없애기 위한 제 1 통신 여단의 서약을 보장하는 프로그램이다. 제 1 통신여단의 정책은 다음 사항들을 증진시킨다; 모든 군인들과 리더들의 성폭력이 일어나기 쉬운 상황에 대한 자각; 성폭력을 방지하기 위한 기준의 이해와 이행; 성폭력 피해자를 돕기위한 어떠한 방법이 있는 지에 관한 자각; 두려움 없이 피해자들이 성폭력 사건을 보고할 수 있도록 도와주는 지휘 환경.

3. Background. Sexual assault is a criminal offense that strikes at the very core of all the Army Values and Warriors Ethos. Sexual assault has no place in the 1st Signal Brigade. It is defined as “intentional sexual contact, characterized by use of force, physical threat, or abuse of authority, or when the victim does not or cannot consent. Sexual assault includes rape, nonconsensual sodomy (oral or anal sex), indecent assault (unwanted, inappropriate sexual contact or fondling), or attempts to commit these acts.” 개인적으로 중대원으로서 문제를 가졌다고 느끼고 적절하게 보고가 되지 않았을 시에는 개인적으로 나에게 와서 면담을 신청하면 됩니다. 모든 군인이나 민간인들이 지 지휘계통을 적절히 이용하기를 권장하는 바입니다.

배경. 성폭력은 모든 Army Values 와 Warrior Ethos 의 가장 큰 핵심을 파괴하는 형사상의 범죄이다.. 제 1 통신 여단에서는 성폭력이 있을 수 없다. 성폭력은 “힘이나 육체적 협박, 권위의 남용, 피해자의 동의가 없거나 할 수 없는 상태로 특색되어지는 고의적인 성적 접촉” 이라고 정의될 수 있다. 성폭력에는 강간, 합의하에 이루어지는 것이 아닌 비역 (구강 또는 항문 성교), 부당한 폭력 (원하지 않는, 부적절한 성적 접촉 또는 애무), 또는 이러한 행위들을 저지르기 위한 시도들이 포함된다.

NETC-SKC

SUBJECT: 1st Signal Brigade Command Policy Memorandum #11- Sexual Assault Prevention and Response Program

4. Discussion. Commanders, supervisors, and leadership at every level, be they military, civilian or contractor, will take responsibility for both the prevention of and appropriate response to sexual assault. Our Soldiers are our most valuable assets and are the cornerstone of our combat readiness in Korea. All incidents of sexual assault destroy good order and discipline, unit cohesion and violate everything for which we as American Soldiers stand.

해설. 군인, 민간인 고용인의 모든 계층의 커맨더, 감시관, 지도부는 성폭력을 근절시키기 위한 예방과 적절한 대응에 관한 책임을 질 것이다. 우리의 병사들은 우리의 가장 가치있는 협력자이며 한국의 전투태세에 초석이 된다. 성폭력 사건의 발생은 미국 군인이 상징하는 올바른 질서와 규율, 부대 결속을 파괴시킨다.

a. All leaders will speak personally to all newly arriving Soldiers and employees to ensure there is a clear understanding of the chain of command's commitment to sexual assault prevention, willingness to thoroughly investigate all allegations of the same, and determination to ensure all victims receive prompt, professional and compassionate care. Commanders and leaders will be familiar with the Sexual Assault Prevention Program regulation (USFK 600-20), the duties and responsibilities of the Area/Installation Sexual Assault Response Coordinator (SARC) and the Unit/Sexual Assault Victim Advocate (UA/SAVA) and the Army's Victim/Witness Assistance Program Regulation (AR 27-10, Chapter 18).

모든 리더들은 성폭력의 방지, 진술에 대한 자발적이며 면밀한 조사와 모든 희생자들이 정확하고 전문적이며 특별한 보호를 받을 것임을 보증하는 지휘체통의 서약을 명확하게 이해시키기 위해 새로 도착하는 모든 군인들과 고용자들에게 직접 만나 얘기 할 것이다. 커맨더와 리더들은 성폭력 프로그램 규정 Sexual Assault Prevention Program regulation (USFK 600-20), the duties and responsibilities of the Area/Installation Sexual Assault Response Coordinator (SARC) and the Unit/Sexual Assault Victim Advocate (UA/SAVA) 그리고 Army's Victim/Witness Assistance Program Regulation (AR 27-10, Chapter 18) 에 관하여 정통할 것이다.

b. Personnel in command, supervisory positions, and leaders at all levels will be personally involved in ensuring we eliminate risk factors which threaten a safe environment form work areas, living quarters and recreational facilities.

명령권을 가지고 있거나 관리자의 위치에 있는 근무자들과 모든 지위의 리더들은 근무현장, 주거지 그리고 오락시설에서 안전한 환경에 위협이 되는 요소들을 제거할 것임을 확고히 하기 위해 직접 참여할 것이다.

c. Soldiers who are victims of sexual assault have two reporting options from which to choose: restricted and unrestricted. The USFK Sexual Assault Hotline is one of many ways to report a sexual assault and will put a victim in contact with their SARC, who will ensure the victim understands the two types of reporting options. The numbers for the Sexual Assault Hotline are DSN 158, commercial or cell 0505-764-5700.

성희롱의 피해자가 된 군인에게는 보고할 수 있는 방법이 두가지 있다. 공개 혹은 비공개 적인 방법이다. 주한미군 성폭력 핫라인 (USFK Sexual Assault Hotline)은 성폭력을 신고하는 여러 방법중 하나이며 피해자를 SARC 와 연락시켜준다. 그리고 두가지 방법을 피해자가 명확히

NETC-SKC

SUBJECT: 1st Signal Brigade Command Policy Memorandum #11- Sexual Assault Prevention and Response Program

이해할 수 있도록 할 것이다. 성폭력 핫라인의 영내 번호는 158이며 외부에서나 휴대전화로는 0505-764-5700 이다.

(1) **Unrestricted reporting** – this allows a Soldier to report sexual assault to any of the Sexual First Responders (SAFR): Area/Installation SARCs, health care providers (HCP), Chaplains, the chain of command, military law enforcement, criminal investigative organization (CID), or any other member of the command. The victim will receive medical treatment and counseling, and the allegation will be officially investigated. Access to the details of the incident will be limited to those who have legitimate need to know.

공개적인 보고 – 병사는 성폭력을 Sexual First Responders (SAFR) 중 아무곳에나 신고할 수 있다. Sexual First Responders (SAFR) 는 Area/Installation SARCs, health care providers (HCP), Chaplains, 지휘계통, military law enforcement, criminal investigative organization (CID), 혹은 명령권을 가지고 있는 구성원을 말한다. 피해자는 의사의 치료와 상담을 받을 것이며 진술은 공식적으로 조사될 것이다. 사건에 관한 세부적인 사항들은 알 권리가 있는 사람에게만 제한적으로 알려질 것이다.

(2) **Restricted reporting**- this allows a Soldier who is a victim of sexual assault to confidently disclose the details of the assault only to specified individuals and receive medical treatment and counseling without triggering an official investigation or notifying the command. To exercise this option, the victim may only report the assault to a SARC, HRP, or Chaplain. Leaders will not preclude or hinder access to these channels.

비공개적인 보고 – 이 신고 방법은 성폭력의 피해자인 병사가 공개적인 수사가 진행되지 않도록 하거나 지휘계통에게 알려지지 않게 하는 동시에 폭력에 관한 상세한 내용은 특정된 사람에게만 알려질 수 있게 하고 또한 의학치료를 받을 수 있게 한다. 이 방법을 활용하려면 피해자는 SARC, HCP 또는 Chaplain 에 신고해야만 한다. 리더들은 그러한 기관들과의 접촉을 방해하거나 지체시킬 수 없다.

5. An essential component of preventing sexual assault is awareness training. Sexual assault awareness training will be provided for all personnel upon arriving at the reception station, at the command's newcomer's briefings, holiday and safety briefings, and during pre and post deployment briefings. Additionally, commanders are responsible for semi-annual training at the unit and staff level. The training will be scenario based and use a small group format that demonstrates the entire cycle of reporting, response, and accountability procedures. Unit/Sexual Assault Victim Advocate and deployable SARCs will be trained and certified by KORO.

자각 훈련(Awareness Training)은 성폭력을 방지하는데 필수적인 부분이다. 성폭력 자각 훈련 (Sexual Assault Awareness Training)은 접수처에 오거나 새로운 병사들을 위한 브리핑 (Command's newcomer's briefing), 주말 안전 브리핑 (Holiday and safety briefings), 배치전 혹은 후 브리핑 (pre and post deployment briefings) 에 참여하는 모든 개개인에게 제공될 것이다. 그리고 추가적으로 커맨더들은 2 년에 한번 부대나 스태프 수준의 범위내에서 훈련을 제공할 의무가 있다. 시나리오를 바탕으로 한 훈련이 될 것이며 소규모 그룹의 형태로 신고 절차, 대처법 그리고 책임 절차를 실제로 보여주며 설명할 것이다. Unit/Sexual Assault Victim Advocate 와 배치가 가능한 SARC 는 KORO 를 통해 훈련되고 공인될 것이다.

NETC-SKC

SUBJECT: 1st Signal Brigade Command Policy Memorandum #11- Sexual Assault Prevention and Response Program

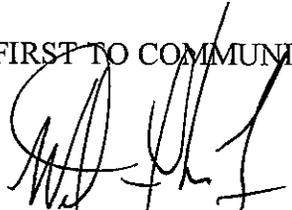
6. It is my personal commitment to ensure every member of 1st Signal Brigade has an opportunity to reach his or her full potential as a valuable member of 1st Signal Team. I demand the same commitment from all of the Brigade's members. Assaults on members of the 1st Signal Brigade family will not be tolerated.

제 1 통신여단의 모든 멤버가 제 1 통신이라는 팀에서 중요한 구성원으로 모든 잠재력을 활용할 수 있게 하는 것이 나의 개인적인 방침이다. 나는 모든 여단의 구성원으로부터의 약속이 필요하다. 제 1 통신여단의 구성원에게 가해지는 폭력적인 행위는 용서되지 않을 것이다.

7. The proponent for this policy letter is the 1st Signal Brigade Equal Opportunity Advisor at 723-6654.

이 정책은 EOA 담당이고 전화번호는 723-6654 이다.

“FIRST TO COMMUNICATE!”



WELTON CHASE JR.
COL, SC
Commanding

DISTRIBUTION:

A